



# ПОЭЗИЯ НАРОДОВ МУНДА

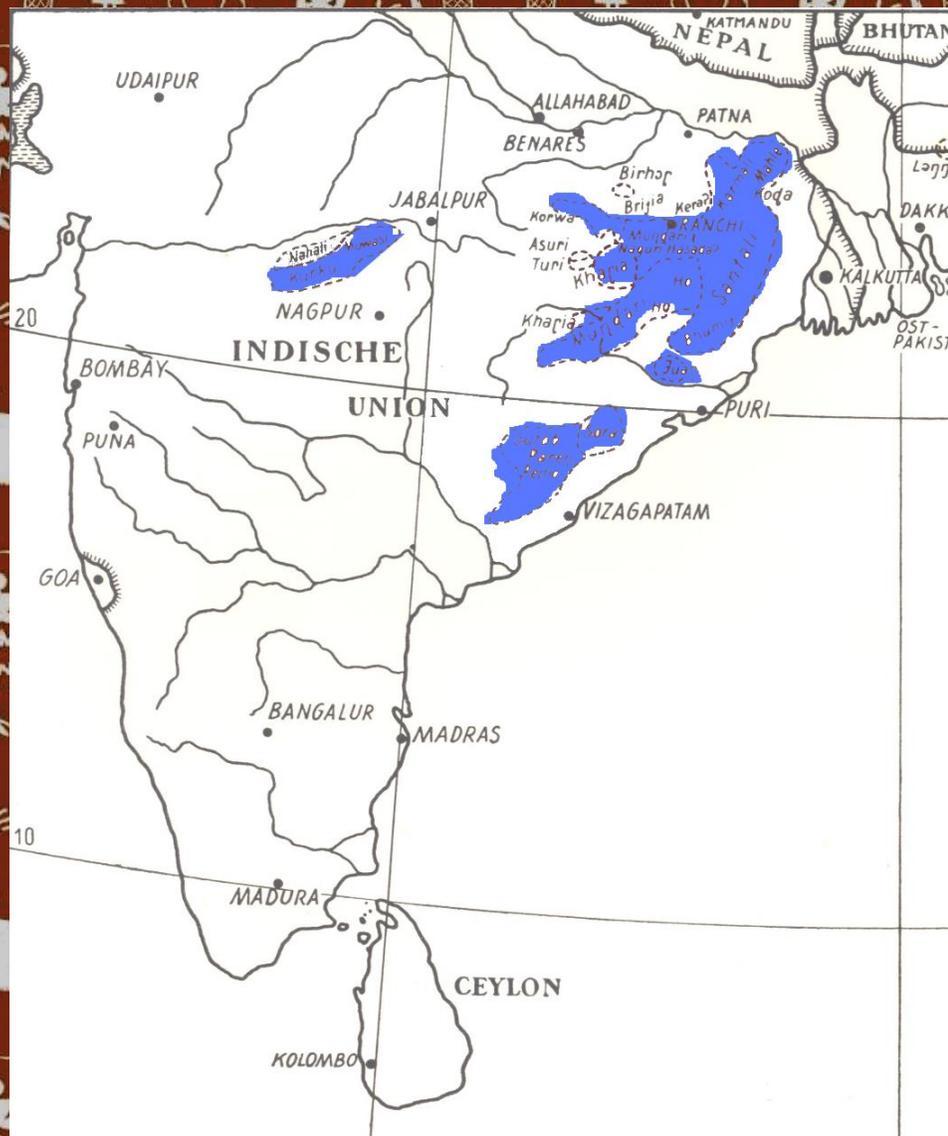
*Анастасия Крылова, ИВРАН,*

*Евгения Ренковская, ИВРАН, ИЯЗРАН*

# ПЛЕМЕНА МУНДА



# ЯЗЫКИ МУНДА



# ПОЛЕВЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Данные получены в ходе экспедиций в штат Орисса:

- г. Бхубанешвар, 2016
- г. Бхубанешвар, 2017
- окр. Гаджапати, Раягада 2017
- окр. Коранут, 2018

# СТРУКТУРА ПОЭТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ

- 1) Строки в одной строфе представляют собой повторы с заменой одного-двух слов на слова того же семантического ряда и сохранением количества слогов, морфологии и синтаксиса
- 2) Число строк в строфе может варьироваться
- 3) Припев (часто обращение) может перемежаться со строками строфы и иметь другой размер
- 4) В случае полного повтора строки повторяются через одну, но не подряд

# ПАРАЛЛЕЛИЗМ В ДРУГИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ

(Роман Якобсон. Грамматический параллелизм и его  
русские аспекты)

- Древнееврейский параллелизм библейских текстов (Р. Лаут)
- Параллелизм в русском фольклоре (Р. Якобсон)

# ПАРАЛЛЕЛИЗМ В ДРУГИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ

- Древнееврейский параллелизм библейских текстов (Р. Лаут)
- Параллелизм в русском фольклоре (Р. Якобсон)
- В китайской поэзии (Дж. Ф. Дейвис)
- В финно-угорском фольклоре (В. Штейниц, Р. Аустерлиц)
- В тюркской и монгольской поэтических традициях (Т. Ковальски, В.М. Жирмунский)
- В ведийской поэзии (Я. Гонда)
- Параллелизм в роти (Индонезия, J. Fox, 2014), майя (Мехико, Gossen 1974), меваханг (Непал, Gaenszle 2007)

# ПАРАЛЛЕЛИЗМ В ЯЗЫКАХ ИНДИИ

По наблюдению П. Витебски и Н. Зайда, параллелизм в поэтических традициях Индии в наибольшей степени характерен для народов мунда:

- мундари (Munda 1976, Hoffmann and van Emelen 1950)
- сора (Vitebsky 2017)

При этом подобные формы встречаются и в соседних с мунда дравидийских языках: куи (Pradhan 2006).

# ИНДОАРИЙСКИЙ ФОЛЬКЛОР: КУМАОНИ

Āsmānī jahāj uṛṣ

небесный самолет взлетел

Rangunā ḍāḱe ko

Рангун почта род.п.

Ranchī hunī uṛī ṣnī

птица была бы полетев прибыла бы

Mē binā rāḱhe ko

я без крыло род.п

# ИНДОАРИЙСКИЙ ФОЛЬКЛОР: КУЛЛУИ

kaite yara ḍaḷi bashla kauwa

*Каит друг, на ветке закричит  
ворона (2 раза)*

kait nhottha dilli be kait dilli ne rauwa

*Каит поехал в Дели, Каит в Дели  
пропал*

kait yara kait dilli ne rauwa

*Каит друг, Каит в Дели пропал*

bunhe dhire thi nəggara ujje nəggara  
thawa

*внизу был Наггар, над Наггаром  
Тхава*

kait yara ujje nəggara thawa

*Каит друг, над Наггаром Тхава  
phulə nai bharu bhuliya bhər phulela  
dzawa*

*Цветы не разрослись по ошибке,  
езде разрослась <лесная трава>  
джава*

kaite yara bhər phulela dzawa

*Каит друг, везде разрослась джава*

kait yara mumbe lagi dzoteri hawa

*Каит друг, меня коснулся горный  
ветер (2 раза)*

# ПАРАЛЛЕЛИЗМ У МУНДА

Сора  
Гумоб  
Бонда  
Хо

# ХО: ПЕСНЯ О ПРАЗДНИКЕ ЦВЕТОВ

*maran bururiyah sarajom bala*  
На большом холме маленький  
цветок

*sarajom bala dane ekelan tana*  
маленький цветок танцует

*hulin bururiyah sule sagen*  
На маленьком холме молодой  
листик

*sule sagen done tayurun tana*  
молодой листик трепещет



# СОРА: ИМПРОВИЗАЦИЯ К Е.А. РЕНКОВСКОЙ

- enle la i yirte disanam amən la
- *Ты улетишь в свою страну*
- enle yuŋ i hate gortjannəm amən la
- *Ты полетишь на свою родину*
- rajatid əmbərij enleyuŋ i yirte
- *Улетишь, как орел*
- ardaŋtid əmbərij enleyuŋ i yirte
- *Улетишь, как коршун*
- e tonan!
- *о сестра!*



# ГУТОБ: ИМПРОВИЗАЦИЯ К Е.А. РЕНКОВСКОЙ И А.С. КРЫЛОВОЙ

- dzu-nei bai dzu-nei bai
- *посмотрим, братья, посмотрим, братья*
- niŋ tajki dzu-dzu gulon oŋu?
- *я тоже смотрю: чужие люди*
- dzu-nei bai dzu-nei bai
- *посмотрим, братья, посмотрим, братья*
- nom tajki dzu-dzu gusaŋ oŋu?
- *ты тоже смотри: нездешние женщины*



# БОНДА: НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

- najna dio bani diŋdəm pulai
- наш дом красивым сделаем для этого
- najna duar bani diŋdəm pulai
- наши ворота красивыми сделаем для этого
- najne kolsa bani diŋdəm pulai  
наше жильё красивым сделаем для этого

# СОХРАННОСТЬ ПОЭТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ

- Ранние миссионерские тексты сора (баптизм, неоиндуизм) могут калькировать синтаксис языков-источников
- Однако позже параллелизм появляется и в новых жанрах христианской и неоиндуистской молитвы
- Современная эстрада калькирует англоязычные и индоарийские песенные структуры

# СОХРАННОСТЬ ПОЭТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ

- e ganugu kitung a-sintam
- уважаемый Бог спасибо
- e tanamyəm ramon a-limtam
- любимый Рам здравствуй
- e sanayəm krushnon a-sintam
- помогающий Кришна спасибо
- ersi kandring desa ban, buñangji
- *into the unclean jungle, brothers*
- pintu tulab desa ban, buñangji
- *into the sinful forest, brothers*
- lumudamen desa ban, buñangji
- *into the dark land, brothers*
- lumudamen desa ban, tonanji
- *into the dark land, sisters*
- apaiyeten na jadi
- *it has sent us, na, truly*
- subsuben apaiyeten na jadi
- *untruth has sent us, na, truly*

# ИМПРОВИЗАЦИЯ

- *Поэтический параллелизм тесно связан с устным творчеством и жанром импровизации, которая до недавнего времени являлась одним из регистров коммуникации, но в настоящее время утрачивается*

# ЛИТЕРАТУРА

- *Грамматический параллелизм и его русские аспекты // Якобсон Р.О. Работы по поэтике. – М.: Прогресс, 1987. – С. 99-132.*
- *В. М. Жирмунский. Ритмико-синтаксический параллелизм как основа древнетюркского народного эпического стиха. – «Вопросы языкознания», 1964, № 4*
- *Jan Gonda. Stylistic repetition in the Veda. Amsterdam, 1959.*
- *Fox, J 1974. Our ancestors spoke in pairs, in R Bauman and J Sherzer, eds, Explorations in the ethnography of speaking, Cambridge University Press*
- *Fox, J 2014 Explorations in semantic parallelism, Canberra: ANU Press*
- *Gaenszle, M2007Ancestral voices: oral ritual texts and their social contexts among the Mewahang Rai of east Nepal, Berlin: LIT Verlag*
- *Gossen, GH 1974 Chamulas in the world of the sun: time and space in a Maya oral tradition, Harvard University Press*
- *Hoffman, J and A van Emelen 1950 Encyclopedia Mundarica, vol 4, Patna: Superintendent, Government Printing*
- *R. Lowth. Isaiah, X-XI. London, 1779. De sacra poesia hebraeorum (Oxford, 1753)*
- *Munda, RD1976 Some formal features in traditional Mundari poetry, in Jenner, Thompson and Starosta, 843-71*
- *A.M. Pradhan. An oriole from the hills (an anthology of Kui poems with English translation). Bhubaneshwar, 2006.*
- *P. Vitebsky. The creation and abandonment, of metaphor in Sora parallel ritual verse (unpublished draft, 2017)*

Спасибо за внимание!

